A New Greek Course for Schools

The following pages from A New Greek Course for Schools are posted here with permission of the Chairman of the Greek Course Committee, W. A. Williams, Classics, University of Strathclyde, Jordanhill Campus, Department of Language Education, 76 Southbrae Drive, Glasgow G13 1PP, Scotland. The revised edition of A New Greek Course for Schools was published in 1984. The captioned cartoon story of the Judgment of Paris presented here is the first Greek reading in the book and is therefore suitable for beginners in middle school and high school. It could serve as the basis for an attractive mini-unit on Greek accompanying a Latin course.
A NEW GREEK COURSE FOR SCHOOLS

BOOK 1

Revised Edition
tîs èstîn ô Pâriç:

ô Pâriç poiûn èstîn.

prôs tî bîlêpi Ô Pâriç;

bîlêpi prôs tôn 'Ermîn.

N.B. Short Greek words beginning with τ- mean "the", unless a different meaning is given in vocabularies. ὁ, ἡ, οἱ, and οἶ also mean "the".

τîs; who?
ēstî(v) (he, she, it) is
ô Pâriç Paris
poiûn shepherd

prôs tî; at what?
bîlêpi (he, she, it) looks
prôs tôn 'Ermîn at Hermes
 δο' ού θεός ει;
θεός ειμι, Ἕρμης ὁνόματι.

πρὸς τὸν βλέπει ὁ Πάρις;
βλέπει πρὸς τὰς θεὰς.

ΠΑΡΙΣ: δο' οὐ θεαὶ ἔστε;
ΘΕΑΙ: καλαί θεαὶ ἐσμεν.

'ΕΡΜΗΣ: καλαί εἰσιν ἀλλ' ἐρίζουσιν.

ἀναγγελέω: (indicates a question)
οὐ or ὧν or ὧα
θεός a god
ἐί you are
eἰμι I am
ὁ Ἕρμης Hermes
ὁνόματι by name
ἡ Ἡρα Hera
ἡ Ἀφροδίτη Aphrodite

ἡ Ἀθηνᾶ Athena
νῦν now
πρὸς τὰς θεὰς at the goddesses
θεαὶ goddesses
ἔστε you (p Mushroom) are
καλαί beautiful
ἐσμέν we are
eἰσιν they are
ἀλλά but
ἐρίζουσιν(v) they are quarrelling
ΙΒ. THE JUDGEMENT

διὰ τὶ ἐρίζουσιν αἱ θεαὶ;
ἐρίζουσιν αἱ θεαὶ διὰ μῆλον χρυσὸν.

γέγραπται γάρ ἐν τῷ μῆλῳ ΘΗΙ ΚΑΛΛΙΣΤΗΙ.

ΠΑΡΙΣ: τίς θεὰ καλλίστη ἐστίν;

ἘΡΜΗΣ: ἔγω οὐχ οἶδα τ’ εἰμὶ λέγειν· σὲ, ὡ Πάρι, δεῦ ἐκλέγειν
tὴν καλλίστην.

---

dià tì; why?  
dià μῆλον χρυσόν because of a golden apple  
gέγραπται there is written  
gάρ for  
ἐν τῷ μῆλῳ on the apple  
tῇ καλλίστῃ for the most beautiful  

θεὰ a goddess  
ἔγω I  
oiòs t’ εἰμὶ I am able  
λέγειν to say, speak  
σὲ...δεῖ it is necessary for you  
ὡ O (used when addressing someone)  
ἐκλέγειν to choose
ΠΑΡΙΣ: οίμοι, φεο, φεο. έν ἄποριά εἰμι. μόνον γὰρ ἄνδρωπος εἰμι. διὰ τί οὖν οἱ θεοὶ κελέσουσιν ἐμὲ κρίτην εἰναι;

'ΕΡΜΗΣ: κελέσουσι διότι ο Ζεὺς ἐθέλει τοῦτο. ήμεῖς δὲ οἱ θεοὶ πράττομεν ἃ Ζεὺς ἐθέλει. δεῖ γὰρ.

ΠΑΡΙΣ: οίμοι. εἰ γὰρ ο Ζεὺς ἐθέλει, δεῖ με ἐκλέγειν τὴν καλλίστην. διότι δ' ἄκουε. πρῶτον μὲν γὰρ τάς θεᾶς ἐθέλω τι ἐρωτᾶν, ἐπείτα δ' ἐκλέγειν τὴν καλλίστην.

(Firstly, he addresses Hera.)

χαίρε, ὦ Ἡρα. διὰ τί σοι τιμὴν ἔχεις;

ΗΡΑ: ἐγὼ γυνὴ τοῦ Διὸς εἰμι. ἔχω οὖν τιμὴν διότι λογυρὰ εἰμι καὶ δύναμιν ἐν τῇ Ἀσίᾳ μεγάλην ἔχω. παρέχω οὖν σοι στρατιάν.

σοι oh dear!
φεο alas!
ἐν ἄπορι ἐν a difficulty
μόνον only
ἄνδρωπος a man
οὖν therefore
κελέσωσί(ν) (they) order
ἐμέ or με me
κριτήν judge
εἴη to be
dιότι because
ὁ Ζεὺς Zeus
ἐθέλει (he, she, it) wants
tοῦτο this
ἡμεῖς we
δε but, and
πράττομεν we do
ἄκουε listen! hear!

πρῶτον first(ly)
μὲν (marks the first part of
a contrast - the second part
is usually marked by δὲ)
ἐθέλω I want, wish
τι something
ἐρωτᾶν to ask
ἐπείτα then, afterwards
χαίρεs greetings!
σοι you
τιμὴ honour
ἔχεις (you) have
γυνὴ τοῦ Διὸς wife of Zeus
λογυρὰ strong
καὶ and
δύναμιν...μεγάλην great power
ἐν τῇ Ἀσίᾳ in Asia
παρέχω I offer
σοι to you
στρατιάν an army
ΠΑΡΙΣ: οίμοι· αἱ γὰρ στρατιαὶ φέρουσι κινδύνους. τὸ οὖν σὸν δῶρον οὐ καλὸν ἔστιν.

(Secondly, he addresses Athena.)

οὐ δὲ, ὦ Ἀθηνᾶ, διὰ τὸ οὐ τιμῆν ἔχεις;

'ΑΘΗΝΑ: ἑγὼ τιμῆν ἔχω διὰ τὴν σοφίαν.

ΠΑΡΙΣ: οίμοι· ἢ γὰρ σοφία οὐ φέρει ἡδονὰς. σκυθρωποὶ δ' ἐσίν οἱ σοφοὶ. τὸ οὖν δῶρον οὐ καλὸν ἔστιν.

---

φέρουσι (v) (they) bring
κινδύνους dangers
τὸ...οὖν δῶρον your gift
καλὸν beautiful

σοφίαν wisdom
ἡδονὰς pleasures
σκυθρωποί sullen
οἱ σοφοὶ wise men
(Thirdly, he addresses Aphrodite.)

σὺ δὲ, ὡς Ἀφροδίτη, τί σὺ λέγεις;

ἈΦΡΟΔΙΤΗ: ἐγὼ καλὴ εἰμι, ὡς οἱ θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι λέγουσιν. παρέχω οὖν σοι τὴν μεγίστην ἡδονὴν — Ἐλένην τὴν καλὴν. ἄρ' οὖ καλὸν ἔστι τὸ ἐμὸν δῶρον;

ΠΑΡΙΣ: ὡς θεαὶ, καλαὶ ἐστε καὶ πολλὰ καὶ καλὰ ἔχετε ἀλλ', ὡς πολλάκις λέγω, ἐγὼ μόνον ἄνθρωπός εἰμι. σὲ οὖν, ὡς Ἀφροδίτη, ἑκλέγω, καὶ σοὶ παρέχω τὸ χρυσὸν μηλὸν.

ἡ μὲν Ἀφροδίτη χαίρει.

ἡ δὲ Ἡρα καὶ ἩΛΕΝΗ οὐ χαϊροῦσιν.

ΠΑΡΙΣ: νῦν οὖν ποῦ ἐστιν Ἐλένη;

καλὴ beautiful
ὡς as
μεγίστην greatest
ἡ Ἐλένη Helen
ἐμὸν my

πολλὰ καὶ καλὰ many beautiful
things
ἔχετε you have
πολλάκις often
χαϊροῦσιν(v) (they) are glad